

Секция «Теория, история и методология перевода»

## Прагматические особенности перевода метафоры

*Немова Майя Николаевна*

*Студент (магистр)*

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

*E-mail: fthew@mail.ru*

Одним из самых важных способов выражения экспрессии при переводе является метафора. Данный термин происходит от греческого слова *metafora*, что значит «перенос». «Советский энциклопедический словарь» 1979-го года дает следующее наиболее общее определение метафоры: метафора это троп, перенесение свойств одного предмета (явления) на другой на основании признака, общего для обоих сопоставляемых членов.

При переносе какого-либо одного или нескольких свойств в метафоре на предмет или явление с другого предмета или явления, последние подразумеваются в тропе, но непосредственно не выступают.

Вопросы, связанные с природой метафоры, интересовали лингвистов всю историю изучения метафоры: какую роль играют сходства и различия в структуре метафоры; возможность применения особого метафорического значения вместо буквального значения слов; природа элементов значения, являющихся основой метафорического переноса и их место в семантической структуре исходного слова; функции метафоры в речи, ее виды; отличительные особенности признаковой и субстантивной метафоры и др.

В аспекте перевода рассмотрение метафоры возможно на основании следующих причин: 1) перевод метафорических единиц вероятен на основании того, что метафора считается неотъемлемой частью каждого языка; 2) перевод рассматривается как средство межкультурной коммуникации, которое осуществляется в рамках диалога культур, а метафора является единицей и принадлежностью культуры, так как концепты, которые имеют основное культурное значение, легко образуют метафоры.

В исследованиях отечественных ученых до настоящего времени метафора считалась стилистическим приемом, а перевод с одного языка на другой рассматривался как воссоздание переводчиком исходного текста, всего его смыслового и стилистического богатства, не смотря на то, что для реализации правильного перевода так же рассматривалась необходимость глубокого проникновения в структуру самого текста. Не смотря на то, что метафора является универсальной и применяется во всех языках, она не легко поддается переводу. Отечественные ученые выделяют некоторые трудности, которые связаны с проблемой переноса метафоры на иностранный язык. В трудах отечественных исследователей рассматривается такая важная проблема, как сохранение особенности образа метафоры. М.М. Морозов отмечает, следует различать живые образы (*image-bearing expressions*) и стершиеся, своего рода «окаменелости» (*fossils*). При этом он указывает, что «живой образ мы воссоздаем в переводе, вымерший образ мы передаем по смыслу» [Морозов 1956: 29]. Так же М.М. Морозов указывает на то, что необходимо соблюдать «закон единства метафоры», то есть необходимо «стремиться к тому, чтобы элементы метафоры, воссоздаваемой в переводе, были связаны между собой не только в переносном, но и в прямом смысле» [Морозов 1956: 29]. Закон единства метафоры говорит о том, что переводчик должен использовать естественные лексические сочетания в переводящем, чтобы эти единицы не казались непонятными для носителей языка и создавали при переводе метафоры новых ассоциаций. Некоторую сложность представляет авторская образность. Здесь переводчику приходится учитывать характер образа и его роль в конкретном контексте для того, чтобы решить, следует ли сохранить данный образ в переводе или его можно заменить другим. За частую, неразвернутую метафору, чаще всего можно сохранить в переводе, но

вот авторские сравнения приходится переводить лишь с использованием замены образа.

П. Ньюмарк отмечает, что перевод метафоры придерживается одного из следующих правил: сохранение того же метафорического образа, но естественного для носителей другого языка; замена метафоры другой метафорой; эквивалентом; замена метафоры сравнением; сохранение того же метафорического образа с добавлением разъясняющей информации, чтобы основа сравнения метафоры стала понятной; перевод метафоры перефразированием.

Вот несколько интересных примеров перевода метафоры:

The street lights, like candles on a black cake, went out.

Уличные фонари мигом погасли, точно свечи на черном именинном пироге.

В предложении метафору, *like candles on a black cake*, переводчик переводит как точно свечи на черном именинном пироге, используя полный перевод, так как в исходном и переводящем языке соотносятся и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, и правила сочетаемости, которые употребляются в рассматриваемой метафоре.

Tom and Dad strolled on the hushed earth ahead.

Том и отец шли дальше по тихой, податливой земле.

В прямом значении глагол *hush* переводится, как успокаивать, успокаиваться. В этом примере, переводчик использовал прием замены и перевел глагол *hush*, как прилагательное тихий, податливый, так как перевод фразы «*on the hushed earth*» как «по успокоенной земле» является просто невозможным. Поэтому фраза «*on the hushed earth*» была переведена как «по тихой, податливой земле».

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе метафоры необходимо сохранять всю экспрессию подлинника.

### Источники и литература

- 1) Бредбери Р. Вино из одуванчиков. Пер. Э. Кобалеская. М.: Эксмо, 2013
- 2) Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. — М.: Едиториал УРСС, 2004.
- 3) Морозов М.М. Пособие по переводу. М.: Наука, 1956.
- 4) Советский энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. 4-е изд. - М. : Сов. Энциклопедия, 1988. - 1600 с.
- 5) Newmark Peter. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 292 p.
- 6) Ray Bradbury. Dandelion Wine. Doubleday, 1957.